

Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego rozpaczasz, moja duszo, I dlaczego drżysz we mnie? Czekaj na Boga, gdyż jeszcze będę Go sławił – Jego zbawienie!* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego rozpaczasz, ma duszo, I dlaczego drżysz we mnie? Ufaj Bogu, jeszcze będę Go wielbił, On moim wybawieniem i On moim Bogiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój Boże, smuci się we mnie moja dusza, dlatego wspominam cię z ziemi Jordanu i Hermonu, z góry Misar.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecżże się smucisz, duszo moja! a przecz sobą trwożysz we mnie? Czekaj na Boga; albowiem go jeszcze będę wysławiał za wielkie wybawienie twarzy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemużeś smutna duszo moja? I czemu mię trwożysz? Miej nadzieję w Bogu, bo mu jeszcze wyznawać będę: zbawienie twarzy mojej
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu jesteś zgnębiona, moja duszo, i czemu jęczysz we mnie? Ufaj Bogu, bo jeszcze Go będę wysławiać: Zbawienie mego oblicza
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czemu rozpaczasz, duszo moja, I czemu drżysz we mnie? Ufaj Bogu, gdyż jeszcze słać go będę: On jest zbawieniem moim i Bogiem moim!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego się smucisz, moja duszo, czemu się we mnie trwożysz? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę Go sławił – On jest moim zbawieniem i Bogiem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego się smucisz, duszo moja, i czemu podnosisz lament? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę Go sławił, mego Boga i Jego zbawcze oblicze!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czemuś strapiona, duszo moja, czemu się trwożysz we mnie? Miej nadzieję w Bogu! Jeszcze Go będę wielbił jako zbawienie moje i Boga mego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu jesteś zgnębiona moja duszo i dlaczego we mnie zawodziś? Miej ufność w Bogu, gdyż jeszcze będę Mu dziękował za zbawienie mojej osoby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Boże mój, dusza we mnie rozpacza. Dlatego ciebie wspominam z krainy Jordanu i ze szczytów Hermonu, z góry niewielkiej.

¹⁾ Lub: Zwycięstwa Jego oblicza MT; Zwycięstwa mego oblicza i mego Boga (l. Mego wybawcę i mego Boga). Przy takim odczycie w. 7 rozpoczynałby się: Moja dusza omdlewa we mnie, zob. w. 12; <x>230 43:5</x>. Zbawieniem mego oblicza (jest) mój Bóg G.

²⁾ <x>230 42:12</x>; <x>230 43:5</x>